

JET からの手紙

石川県の祭りで深いつながり

元石川県外国語指導助手 Dipika Soni (ディピカ・ソニ)

私が初めて祭りに出会ったのは、2003年の夏のことでした。石川県押水町（2006年の合併により現在は宝達志水町）に新しくALT（外国語指導助手）として任命されましたが、特に言葉の壁により、ご近所の方とうまく接することができなかつたため、田舎の生活に適応するのは難しいと感じていました。学校はまだ始まっておらず、私は変にどっちつかずの状態でした。つまり、新たな挑戦への準備ができ、新しい冒険にわくわくしているけれども、同時に事実上コミュニケーションをとることができず、英国に残してきた過去の生活をしのぶといった失望感に苛まれていました。そんなとき、ある晩のことですが、突然、色、音楽、そして太鼓の音の波にのまれ、日頃の心配が吹き飛び、自分がその集団の中の1人となっていることに気が付きました。緊張した気持ちは取り除かれ、私の胸は高鳴りました！

私は、祭りの熱狂の間、言葉ではなく、感情を通じて人々とつながり、自分自身を抑えることなく表現できていることに気が付きました。それは、経歴や地位、性別や年齢にかかわらず、集まったすべての人が1つになり、祭りを楽しむ時間でした。地域社会は開かれ、一緒に祭りを祝うのです。人々は地域の遺産や伝統を披露することを誇りに思っています。私はこれが祭りの本質であり、魔法であり、そして人々がこれほどまでに伝統を生かし続けるのに一生懸命になる理由だと心から信じています。

ALTとして過ごした3年間、私はほかの地域の祭りに参加する機会に恵まれました。そして毎回、とても温かいおもてなしを受けました。お互いへの感謝の気持ちや祭りの興奮によって、生徒たち、そして彼らの家族とすぐに絆が生まれました。小さな町で生活し、仕事をして

いたので、この言葉によらないつながりは、生徒と私の間の関係作りに役立ちました。私が打ち込むことになった大好きな祭りは、私の家のすぐ近くにあった今浜神社の地域の祭りです。この祭りは150年の歴史があり、3日間夜通しで獅子舞や花火の打ち上げが続きます。私たちは祭りの前の1カ月間、毎夜練習のために集まりました。そして私は、祭りを主催する青年団の一員として受け入れられたことをとても光栄に思いました。

私が配属された町は、伝統的な祭りと同様、よさこいソーラン踊りの拠点でもあり、毎年秋には大規模なYOSAKOIソーラン日本海本祭が開催されました。後に私は生徒たちに勧められて、地元のよさこいソーラングループに入り、そこ



今浜祭りでの太鼓演奏で演じることへの新たな愛を見つけたのです！よさこいソーランは、踊りの経験を必要としない、爽快でエネルギッシュで楽しい踊りです。よさこいソーランは伝統的な日本の踊りに起源を持ちますが、とても現代的な魅力があり、踊りの興奮は、踊っている人だけではなく、見ている人にも伝わっていきます。私はあらゆる年代、経歴のご近所の方とつながりを深めることができました。そして、築いた友情は私が英国に帰った後もずっと続いています。

実際、私は英国に戻った後、今は日本国大使館で広報

コーディネーターとして働いていますが、私たちが年間を通して行っている「クラブ大使館」という学校の生徒のための文化プログラムの一部として、よさこいのワークショップを実施しています。鳴子（よさこいに欠かせない木製の拍子木）を日本のチームメイトがロンドンに送ってくれたおかげで、私は子どもたちのために楽しいよさこいのお試し体験を考案することができ、5年間それを続けることができます。ワークショップはいつも子どもたち、そして先生たちにも大人気で、皆大使館を後にするときには気持ちが高揚しています！まさにお祭り気分です！



在英日本国大使館でのよさこいワークショップ

このワークショップの成功に続いて、私は2016年ついに「よさこいロンドン」チームを設立することができ、着実に多くのメンバーを引き付けています。振り付けと音楽の多くは以前のチームメイトが提供してくれました。そして私は、2018年に英国で開催されるイベントで、踊りを通して彼らが誇りを感じてくれたらと期待しています。祭りの力はヨーロッパ中に広がり、「ヨーロッパよさこいネットワーク (Yosakoi European Network (YEN))」をともに形成する多くのよさこいチームができました。国や言葉を越えたこの人々との絆は、よさこい祭りへの共通の愛があってこそできたものです！

私が英国に戻ってきてから6年以上が経ちましたが、この間に、私が新任ALTとして初めて出会った地域の祭りに参加するために、何度か今浜を訪問しました。遠く離れていても、私は祭りに参加する興奮を忘れることができません。そして、今もその町に密接なつながりを感じています。町を離れたほかの人々と同様、可能な限り毎年祭りのために戻ってくることは最優先事項なので

す！自分自身の法被を持ち、太鼓を叩く役割があり、町に戻って人々と再びつながることは私にとって大きな喜びです。

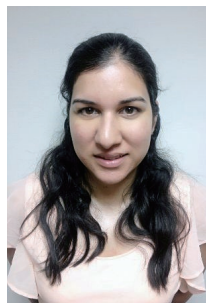
2015年、私は「JET 地域国際塾」と呼ばれる総務省主催のセミナーイベントに招待されました。何人かの元JETプログラム参加者が海外から招待されており、私はイベントの事務局が「地域の祭りに参加するために、元ALTが3年連続で宝達志水町に戻ってきている」という地元の新聞記事を目にしたことから招待されました。セミナーで、私は祭りが地域への観光を促進し、地域社会を再活性化させるためにいかに重要な方法であるかについての自分の経験と考えを伝えることができました。セミナーの一環で行われた現地調査で、キリコ（能登半島の地域の祭りの間、通りを運ばれていく有名な漆塗りの大きな灯籠）を担ぐ体験のため、輪島市を訪問できたのもうれしかったです。

祭りの素晴らしいところは、伝統への愛という共通する価値を通して、新しい友情を育むことができて、多くの地域が人口減少に苦しんでいますが、私はこれらの伝統が将来長きにわたり受け継がれていくことを願っています。



第1回JET地域国際塾の期間中、輪島市でキリコを担ぐ様子

プロフィール



Dipika Soni

2003年から2006年まで石川県でALTとして勤務。JETプログラムでの派遣終了後も、通訳者として5年間日本に滞在。現在は在英日本国大使館広報文化センターで勤務している。

石川県の情報はツイッター、インスタグラム @kawa_dip で。

JET LETTER

A deep connection through Ishikawa's festivals

Dipika Soni

It was the summer of 2003 when I had my first encounter with *matsuri*. Newly appointed as ALT for Oshimizu Town, Ishikawa Prefecture (now known as Hodatsushimizu after a merger in 2006), I was finding it hard to adjust to country-life, particularly with the language barrier preventing me from reaching out to my new neighbours. School had not yet begun and I was in a strange limbo, ready for a new challenge and excited for a new adventure, but frustrated at losing my ability to communicate effectively and mourning the old life I had left behind in the UK. And then one evening in a blur of colour, music and beating drums, I was swept away from daily worries and became one with the surroundings - all my nervousness was eliminated, my heart soared!

During the feverish excitement of *matsuri* I felt that I could express myself without inhibition, to connect with people without words but through feelings. It is a time for all people to come together as one and enjoy the festivities, regardless of background, status, gender and age. Communities open their doors and celebrate together. People are proud to show off their local heritage and traditions. I truly believe this is the essence and magic of *matsuri* and why people are so dedicated to keeping the traditions alive.

During my three years as an ALT, I was able to visit different *matsuri* in the locality, and each time met with much warm hospitality. Instant bonds were created with both students and their families over our shared appreciation and excitement. With living and working for a small town, this unsaid connection contributed to my students and I being able to relate to each other. My favourite *matsuri* which I became dedicated to was the local festival for Imahama shrine in the immediate area where I was living. With a 150 year history, this *matsuri* lasts for three days with *shishimai* dancing and fireworks throughout the evening. We would gather to practice for the *matsuri* each night for a month and I was honored to be accepted into the *seinendan* group who organise the festivities.

As well as the traditional *matsuri*, the town to which I had been posted was a hub for *Yosakoi Soran* dance and hosted a large *Yosakoi Soran matsuri* each autumn. Subsequently, I was also encouraged by my students to join a local *Yosakoi Soran* group where I found a new love for performing! Requiring no previous experience in dance, *Yosakoi Soran* is invigorating, energetic and a fun way to exercise. It has roots in traditional Japanese dance but has a very modern appeal and the excitement of the dances is infectious, not only for the people dancing but for the audience too. I was able to deepen connections with my neighbours, of all ages and backgrounds, and the friendships I made have continued long after my return to the UK.

In fact, on returning to the UK and in my current role of Coordinator for Public Relations at the Embassy of Japan, I have been able to develop a *Yosakoi* workshop as part of the Club Taishikan cultural scheme for school children which we host throughout the year. Thanks to my teammates in Japan who shipped

several boxes of *naruko* (wooden clappers essential for *Yosakoi*) to me in London, I was able to devise a fun *Yosakoi* taster for school children and have been running it for the past five years. The workshop is always hugely popular with the children and teachers alike and they always leave the embassy in high spirits! The spirit of *matsuri*!

Following the success of the workshops, in 2016 I was finally able to establish a *Yosakoi* London team which has steadily been attracting more members. Much of the choreography and music was provided by my former teammates and we hope to make them proud by performing at some events around the UK in 2018. The power of *matsuri* has spread far and wide across Europe and there are many *Yosakoi* teams who together have formed the *Yosakoi European Network* (YEN). This bond with people across countries and languages has been possible because of our mutual love for *Yosakoi matsuri*!

It has been more than six years since I returned to the UK and in those six years, I have been able to revisit Imahama several times for the local *matsuri* that I first encountered as a new ALT. Even with the distance I cannot forget the excitement of taking part in the festival and still feel a close connection with the town. As with those who have moved away from the town, it is a priority to return for the festivities each year where possible! I have my own *happi* and role playing *taiko*, and it is such a joy to return and reconnect with everyone.

In 2015 I was invited to take part in an event organised by the Ministry of Internal Affairs and Communications called Seminar for Regional Globalization with JETs. Several former JETs were invited from overseas and I was chosen after the organisers had seen an article in a local newspaper about me returning to Hodatsushimizu Town three years in a row to participate in the local *matsuri*. During the seminar I was able to share my experiences and thoughts on how *matsuri* is an important way to encourage tourism to local areas and for revitalisation of local communities. I was delighted as our field study also took us to Wajima City for an experience of carrying *kiriko* – the famous huge lacquered lanterns which are carried through the streets during the local festivals in the Noto Peninsula.

Matsuri is a wonderful way to discover new friendships through a shared love of tradition, and although many regional areas have been suffering from a declining population, I hope these traditions will continue to be held long into the future.

Profile—

Dipika Soni is a former ALT (Ishikawa Prefecture, 2003 - 2006). Following the JET Programme she spent a further 5 years working in Japan as a translator. Dipika now works for the Japan Information and Cultural Centre at the Embassy of Japan in the UK. Follow her on twitter/instagram @kawa_dip for insights into Ishikawa Prefecture.

英語